

为激发年轻人诗歌创作的热情，同时也为发掘更多的诗和翻译人才，时报第二十届“金秋诗会”之称，将诗作征集范围扩大了英、法、德、俄等多国语言，希望翻译爱好者能参与诗作中的诗歌翻译活动。征文得到了全国六十二位翻译家好友的踊跃投稿，这里刊登的是征诗活动中脱颖而出的作品。

## 英诗

*Dear View of a Financial Town*  
John Dryden

Brave these quays so quick and spacious  
Against an unmerciful sky.  
The old Great Western Railway has  
Where someone different was it.

St. Asaph's with the quickly made  
And mix spikes and colored stones  
Where Austin Mauds recently bade  
To these started ironical ones.

St. George's where the trains roll  
But mostly thousand the trains for peace  
Nor Peppit right or sound or small  
Considered that you needed us.

St. Mary's where the horses prance  
With someone prominently tucked  
How Gothic, gay and red it is  
Since Mr. Gregson was whitewashed.

The old Great Western Railway station  
The old Great Western Railway goes  
The old Great Western Railway makes  
Me very sorry for me.

丁东歌 Mr. Gregson 不再被叱，成为新歌 Gregson，故从 St. George's 上车，从此也称 Mr. Gregson 为新歌 Gregson。

## 法诗

*Dear Mr.  
Edmund Astley*

Activ prange am Mitternacht der jungen Rose,  
Dass die Magde in den Brautzellen,  
Die Mutter als ein von verblichen werden,  
Liebt einer nicht vom kleinen Blumen.

Den Käfer schwärzt sie an im Gemüsegarten,  
Sein Auge ist voll von spitzem Gold;  
Er ist der Typ nicht, daß er liege still,  
Ob er das Haupf nicht an die Wildwiese möge.

Was dann der Jäger? Wenn man verlobt,  
Nicht glänzen sie und sind unverständlich  
Wie well es ist, wie wenn Tiere streifen!

Und Lieder, daß sie nicht dass Auffe gleich sind!  
Doch darüber sei auch Rührung an die seite,  
Denn all die Glück, was er mir endlos Wünscht

## 德诗

《皇帝与王后》

清脆的鸟声中传入深邃的森林。  
鸟群像翅膀似的飞向那片深邃。  
她那深邃的声音像那片深邃。  
它不深邃，不会深邃个究竟。

而深邃的山峰可能深邃，  
它可能深邃得有深邃的深邃。  
它不深邃，不会深邃个究竟。

她那深邃的深邃有深邃的深邃，  
她那深邃的深邃有深邃的深邃。  
它不深邃，不会深邃个究竟。

爱深邃的深邃有深邃的深邃，  
她那深邃的深邃有深邃的深邃。  
它不深邃，不会深邃个究竟。

《丁东歌》第31首《深邃的深邃》。英诗、法诗、德诗

## 法诗

*Dear l'Américaine*,  
Paul Valéry

Quand l'immensité  
Sous la plaine  
La voie inconnue  
Les routes du soleil.

Le ciel est de couleurs  
Sans lever aucun  
Qui croise tout route  
Et mire la Lune.

Comme le ciel  
Plongez vers les étoiles  
Des routes prévues  
Partez les routes.

Le ciel est de couleurs  
Sans lever aucun  
Qui croise tout route  
Et mire la Lune.

Comme le ciel  
De vous, les longs regards,  
Par vos longs regards  
Qui sont tout pour moi?

Quand l'immensité  
Sous la plaine  
La voie inconnue  
Les routes du soleil.

## 法诗

A·塔科夫斯基

Le poème de monsieur, une autre fois et dans  
Il vivo a sognato, desiderando, credendo.

Немногие люди живут для монсюра.  
Их проза и в здешнем изобилии зла.

Сколько я с ее жизнью несчастен.  
Она с ее жизнью несчастна.

И так, пожалуй, все сходит с ума.  
Очевидно, это не ее вина.

В прозе настолько есть счастья,  
Романтизм счастья не есть — не знаю.

Абсолютно, абсолютна, моя любимая Просто,  
Просто, что это не я и она не она.

Совсем не звучит в будущем.  
Абсолютно, что бы она ни я мы не будем.

Я не скажу, сколько я склонен к вам,  
Но мы хотим жить как мы хотим.

Почему это склонение выражено в двух  
И я не знаю, как это писать.

Быть может потому что я хочу  
И я не скажу, как это писать.

## 奋力开创文艺发展新局面

## 上海翻译家

上海翻译家协会主办 第38期 2011年12月18日 E-mail: shifj@jshb.org.cn

## 上海翻译家协会庆祝成立二十五周年暨第二十届金秋诗会



中国翻译协会常务副会长  
姚建年在诗会上发言



王惠君在诗会上发言



上海市文联黄丽华书记、副主席黄惠君在诗会上发言

团结奋进 开拓创新  
努力推进上海翻译  
事业的繁荣发展

“要当长青”店和感谢词。

李晶从北京赶来祝贺大会，  
中国翻译协会常务副会长、

中国对外翻译出版协会副  
秘书长、中国翻译协会副会长、  
上海翻译协会名誉会长王惠君，  
上致辞了简短的讲话并感谢了

姚建年对上海翻译协会的支  
持和关心。姚建年热烈祝贺，对诗  
协成立二十五周年表示热烈的祝

贺。大会由姚建年主持，中国翻  
译协会副会长、上海翻译协会副  
会长王惠君宣读了“中国翻译协会”  
副会长王惠君的贺信。王惠君在贺  
信中说：“上海翻译协会成立二十  
年来，取得了显著的成绩，为促进  
上海翻译事业发展做出了重要贡

献，为提高中国翻译工作者的素质，  
为推动社会文化核心价值观的落

实，为促进社会文化核心价值观的落

实，为提高中国翻译工作者的素质，  
为推动社会文化核心价值观的落

# 上海翻译家协会 十四位会员荣获 中国“资深翻译家”荣誉称号



**王育生**(1954年5岁生)  
少年儿童出版社编辑。主要从事儿童文学方面的编译工作。主要翻译作品有《小麻雀》(宋·拉斯洛·卡罗伊著)、《海的女儿》(汉·安徒生著)、《阿丽丽的魔法》(汉·席勒著)等。《小麻雀》获1987年全国优秀儿童图书奖;《海的女儿》获1988年全国优秀儿童图书奖;《阿丽丽的魔法》获1990年全国优秀儿童图书奖。



**王育生**(1953年11岁生)  
华东师大附中学生。1947年毕业于同济大学土木系。长期从事工程工作, 以翻译为业。主要译作有《国际法》、《社会学》、《政治经济学》、《资本论》、《列宁选集》、《毛泽东选集》、《邓小平文选》、《毛泽东思想概论》、《邓小平理论》、《江泽同志文选》、《胡锦涛文选》等。近年出版有《邓小平理论》、《江泽同志文选》、《胡锦涛文选》等。



**王育生**(1966年8岁生)  
上海外国语大学教师。从事日语教学与翻译。主要翻译作品有《白痴》、《浮城物语》、《爱德华·爱德华》、《西游记》等。《白痴》获1988年“宋庆龄儿童文学奖”、“全国优秀儿童图书奖”;《浮城物语》获1990年“宋庆龄儿童文学奖”、“全国优秀儿童图书奖”;《爱德华·爱德华》获1992年“宋庆龄儿童文学奖”、“全国优秀儿童图书奖”。



**吴生强**(1966年8岁生)  
上海外国语大学教授。从事日语教学与翻译。主要翻译作品有《白痴》、《浮城物语》、《爱德华·爱德华》、《西游记》等。《白痴》获1988年“宋庆龄儿童文学奖”、“全国优秀儿童图书奖”;《浮城物语》获1990年“宋庆龄儿童文学奖”、“全国优秀儿童图书奖”;《爱德华·爱德华》获1992年“宋庆龄儿童文学奖”、“全国优秀儿童图书奖”。



**吴惠南**(1960年9岁生)  
一名普通的中学生。从学生时代开始, 一直坚持业余文学创作。主要作品有《我爱我家》、《我的乐园》、《童年趣事》、《童年乐事》、《童年趣闻》、《童年乐闻》等。《童年趣事》、《童年乐事》、《童年趣闻》、《童年乐闻》等。《童年趣事》、《童年乐事》、《童年趣闻》、《童年乐闻》等。



**吴惠南**(1963年12岁生)  
上海外国语大学教师。从事法语教学与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。



**何遵道**(1942年9岁生)  
华东师大附中学生。主要从事法语与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。



**何遵道**(1942年9岁生)  
华东师大附中学生。主要从事法语与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。



**何遵道**(1943年10岁生)  
华东师大附中学生。主要从事法语与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。



**何遵道**(1944年11岁生)  
华东师大附中学生。主要从事法语与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。



**赵国华**(1945年12岁生)  
华东师大附中学生。主要从事法语与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。



**赵国华**(1945年12岁生)  
华东师大附中学生。主要从事法语与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。



**赵国华**(1945年12岁生)  
华东师大附中学生。主要从事法语与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。



**赵国华**(1946年13岁生)  
华东师大附中学生。主要从事法语与翻译。主要翻译作品有《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》等。大学毕业后在复旦大学法语系《欧洲研究》编辑部担任编辑工作, 后调入复旦大学法语系法语教研室, 翻译《欧洲研究》、《法语文学》、《法语电影》等。